

Welke certificaten zijn er nog meer naast de Compostela?

In een vorige nieuwsbrief heb ik het gehad over de pelgrimspas en de Compostela en hoe die te krijgen. Ook beloofde ik toen nog iets in een komende nieuwsbrief op te nemen over andere certificaten die na of tijdens een camino (onderweg) te krijgen zijn.

Voor een deel put ik uit eigen voorraad, voor een ander deel maak ik gebruik van de camino's die Catharina/ Truus gelopen heeft.

Ook vond ik hiervoor informatie op de website van "[De pelgrimstocht naar Santiago per fiets](#)". Een zeer lezenswaardige website voor fietsers, maar zeker ook voor lopers.

Daarnaast zijn er certificaten die ik wel ken, maar (nog) niet heb. Ingeval je nog andere certificaten hebt of kent, ik hou me graag aanbevolen die ook te ontvangen.

Certificaten rondom de verschillende camino's

Net als de Camino zelf, zijn ook de certificaten aan ontwikkeling en verandering onderhevig.

Toen ik in 2006 mijn eerste Compostela ophaalde (het was toen nog relatief rustig bij het pelgrimsbureau aan de Rúa do Vilar) was dat een andere Compostela dan nu het geval is.

De Compostelas



De tekst van de Compostela van toen luidde

Capitulum Huius Almae Apostolicae et Metropolitanae Ecclesiae Compostellanae sigilli Altaris Beati Jacobi Apostoli custos, ut omnibus Fidelibus et Peregrinis ex toto terrarum Orbe, devotionis affectu vel voti causa, ad limina Sancti Jacobi, Apostoli Nostri, Hispaniarum Patroni ac Tutelariorum convenientibus, authenticas visitationis litteras expediat, omnibus et singulis praesentes inspecturis, notum facit: Dominum/Dominam NN hoc sacratissimum templum, perfecto itinere sive pedibus sive equitando post postrema centum milia metrorum, birota vero post decenta, pietatis causa, devote visitasse. In quorum fidem praesentes litteras, sigillo ejusdem Sanctae Ecclesiae munitas, ei confero.

Compostellae die ...mensis ... anno Domini ... Canonici Deputatus pro Peregrinis, Secretarius Capitularis...

Vanaf 2014 werd de nieuwe Compostela ingevoerd
De tekst van toen (NL vertaling) is nog steeds dezelfde tekst als die van vandaag.

Het Kapittel van de Zegenrijke Apostolische en Aartsbisschoppelijke Kerk van Compostela, als bewaarder van het zegel van het Altaar van de Zalige Apostel Jacobus, belast met de taak een bewijsstuk te overhandigen aan alle Gelovigen en Pelgrims uit alle landen van de wereld, die uit devotie of omwille van een gelofte de Bedevaartplaats van de Heilige Jacobus, onze Apostel, Patroon van de Spanjaarden en Titelheilige, bezoeken, maakt bekend aan allen, tezamen en afzonderlijk, die dit zullen lezen, dat de heer/mevrouw NN (volgt Latijnse versie van de naam van de pelgrim) dit allerheiligste Godshuis uit godsvrucht toegewijd heeft bezocht na een tocht van ten minste honderdduizend meter te voet of per paard dan wel ten minste tweehonderdduizend meter per fiets. Ter waarmerking hiervan overhandig ik hem het voorliggend schrijven, bekrachtigd met het zegel van dezelfde Heilige Kerk.

Gegeven te Compostela op de dag van de maand in het jaar des Heren

*De Kanunnik verantwoordelijk voor de pelgrims,
De Secretaris van het Kapittel.*



Alternatieve Compostela (oud model)

Ingeval jouw pelgrimstocht niet van religieuze en spirituele aard was en je wilt dat niet bekend maken, maar je geeft aan dat je om sportieve of andere redenen bent gelopen, ontvang je een ander certificaat. Dit certificaat dus niet een formele Compostela.

De tekst op het certificaat luidt:

La S.A.M.I Catedral de Santiago de Compostela le expresa su bienvenida cordial a la Tumba Apostólica de Santiago el Mayor;
y desea que el Santo Apóstol le conceda, con abundancia, las gracias de la Peregrinación.
Santiago a



En de (globale) vertaling:

De S.A.M.I.-kathedraal van Santiago de Compostela spreekt zijn hartelijke welkom uit bij het Apostolisch Graf van Santiago de Meerdere; en hij wenst dat de Heilige Apostel hem in overvloed de genaden van de pelgrimstocht schenkt. Santiago datum

Aan naam

(S.A.M.I. staat voor Santa Apostólica Metropolitana Iglesia)

Alternatieve Compostela (nieuw model)

Ook dit document is in 2014 vernieuwd en voorzien van een vernieuwde Latijnse tekst. Op het document staat rechts bovenaan een middeleeuwse afbeelding van de ontdekking van het graf van Sint Jacob. Links bovenaan een citaat uit de Codex Calixtinus. Daaronder staat in het Latijn:

Capitulum Almae Apostolicae et Metropolitanae Ecclesiae Compostellanae omnibus hanc visitationis chartam legendibus notum facit Hanc Basilicam et Sancti Iacobi Sepulcrum visitasse.

Ei adveniento Capitulum Metropolitanum summo gaudio salutem in Domine dicit, et officio caritas ductum precatur ut Pater per ipsius Apostoli intercessionem ei tribuere dignetur non tantum bona humani corporis, sed etiam immateriales peregrinationis opes.

A benedicto Iacobo benedicatur

Datum Compostellae die mensis anno Dni

Segundo L. Pérez López

Deán de la S.A.M.I. Catedral de Santiago



De Nederlandse vertaling hiervan is (bij benadering):

Het Kapittel van de Heilige Apostolische en Stedelijke Kerk van Compostela maakt aan alle lezers van dit document bekend dat deze Basiliek en het graf van de Heilige Jacobus heeft bezocht.

Bij deze gelegenheid bidt het Kapittel tot de Vader, in grote vreugde van de Heer en vervuld van haar plicht tot liefdadigheid aan hem (haar) -op voorspraak van de Apostel- niet alleen een goed leven te geven maar ook de immateriële rijkdom van de pelgrim, gezegend door Santiago.

Santiago de Compostela, op <dag/maand> van het Jaar des Heren .

Segundo L. Pérez López

Decaan van de Kathedraal in Santiago

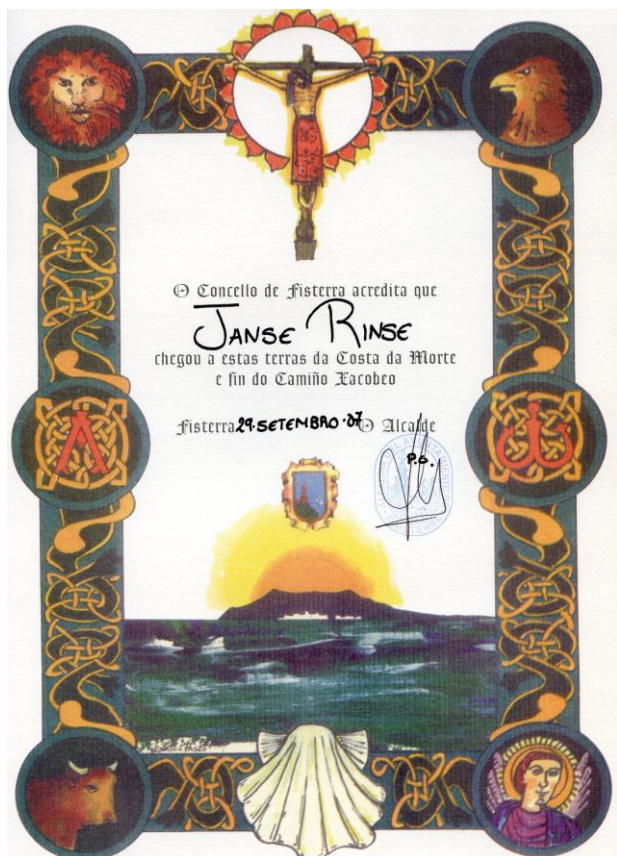
Het Afstandscertificaat



Dit is het enige certificaat van de Camino de Santiago dat de kathedraal samen met de Compostela uitgeeft.

Het [Afstandscertificaat](#) bevestigt het aantal afgelegde kilometers, ongeacht waar u uw pelgrimstocht start. Hierop staan de dag en het vertrekpunt, het aantal kilometers, de dag van aankomst en de route die de pelgrim heeft afgelegd. Pelgrims die eerder een pelgrimstocht hebben gemaakt, kunnen dit ook aanvragen via certificadosdedistancia@catedraldesantiago.es

Fisterrana en Muxiana.



Pelgrims die besluiten hun route nog te verlengen naar “het einde van de wereld” Fisterra of Muxía of die gewoon voor deze Camino kiezen, kunnen ook hier een certificaat van de pelgrimstocht krijgen.

Om dit te doen, moeten ze hun pelgrimspas blijven afstempelen totdat ze hun bestemming bereiken, als ze daar nog ruimte voor hebben of een andere kunnen krijgen.

De methodiek is hetzelfde als bij de Compostela-route: je moet elke dag twee stempels verzamelen als bewijs van uw doorgang door/ verblijf na elke etappe.

De **Fisterrana** wordt afgegeven bij de Albergue de Peregrinos, Rúa Real, 2, Fisterra.

Fisterrana tekst:

O Concello de Fisterra acredita que

XXXXX

chegou a estas terras da Costa da morte
e fin do camiño jacobeo

o alcalde

NL vertaling:

Het bestuur van Fisterra bevestigt dat

XXXXX

bij dit gebied van de kust van de dood
en het einde van de Jacobsweg arriveerde
de burgemeester

Muxiana tekst:

Aqueles peregrinos que elixan o
Santuario de Barca
como final do seu longo camiñar
recibirán o preciado don do perdón,
premio á constancia e á fe.
Et para que así conste, outórgase esta
credencial a

XXXXXX

En Muxía, dd xxxx, o alcalde



NL vertaling:

Die pelgrims die het Heiligdom van Barca kiezen als het einde van hun lange reis,
zullen het kostbare geschenk van vergeving ontvangen,
beloning voor doorzettingsvermogen en geloof.
En voor de goede orde: dit certificaat wordt afgegeven aan

XXXXXX

In Muxía, dd xxxx, de burgemeester

De Muxiana wordt afgegeven bij: Oficina Municipal de Turismo de Muxía, Rúa Virxe da Barca 47, Muxía.

Transport van Jacobus



Het is het document dat de voltooiing van de Traslato of maritiem-fluviale Jacobijnse weg bevestigt. Deze route herinnert aan de route die het schip met de stoffelijke resten van de apostel aflegde toen het de kust van Galicië bereikte. De [Traslato Xacobeo](#) wordt door de Stichting Xacobeo en de Raad van Padrón toegekend aan alle bemanningsleden en boten die kunnen aantonen dat ze deze route hebben voltooid, die vertrekt vanuit de haven van San Vicente do Mar in O Grove of Ribeira en aan land komt in Padrón.

Pedronia



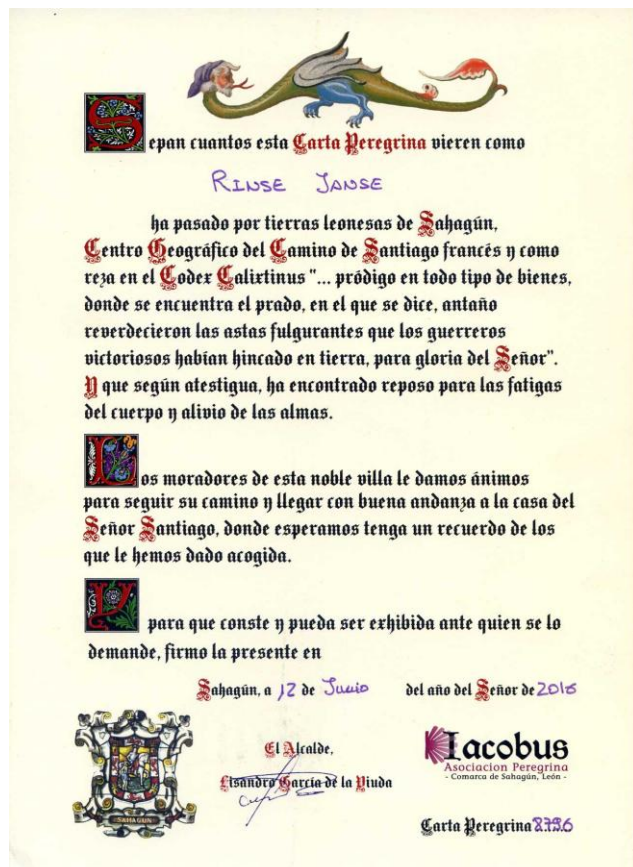
De stad Padrón, waar volgens de legende de stoffelijke resten van de apostel terecht kwamen, heeft nog een ander certificaat: de Pedronía. Om deze te verkrijgen, moet de pelgrim minimaal 18 km naar Padrón reizen, hetzij vanuit Santiago, hetzij vanuit een willekeurige stad in de monding van de Arousa, via de zee-rivierroute.

U moet ook de belangrijkste Jacobijnse bezienswaardigheden in deze stad bezoeken: de parochiekerk van Santa María de Iria Flavia, de voormalige bisschopszetel; de fontein

van Carmen, voorstelling van de Traslato en de doop van koningin Lupa; Santiaguíño do Monte, waar de apostel predikte; en de Pedrón, de steen waaraan de boot was vastgemaakt waarmee de apostel uit Palestina werd vervoerd en die zich in de parochiekerk van Santiago de Padrón bevindt.

Wat mij betreft is dit certificaat overigens meer een marketing uiting van het toeristenbureau van Padrón.

Pelgrimsbrief van Sahagún



Pelgrims die de Camino Francés lopen/ fietsen, kunnen in Sahagún de "Pelgrimsbrief" halen. Ook als je de Camino de Madrid loopt, kom je net vóór binnenkomst in Sahagún langs het Santuario de la Virgen Peregrina.

Dit is een certificaat dat bewijst dat u het geografische middelpunt van de Camino de Santiago hebt bereikt, een soort halve Compostela.

De pelgrimsbrief is een herinnering aan het voltooien van het geografische deel van de Camino tussen Roncesvalles en Santiago. U kunt het bestellen bij het Klooster van San Francisco - Kerk van La Peregrina, Calle Arco de San Francisco, 12H, Sahagún, van 9.30 tot 12.30 uur en van 16.00 tot 18.00 uur. De prijs bedraagt 3 euro.

Tekst van de Sahagún Pelgrimsbrief

Sepan cuantos esta Carta Peregrina vieren como

xxxxx/ naam

ha pasado por tierras leonesas de Sahagún,
Centro Geográfico del Camino de Santiago francés y como
reza en el Codex Calixtinus "... pródigo en todo tipo de bienes,
donde se encuentra el prado, en el que se dice, antaño
reverdecieron las astas fulgurantes que los guerreros
victoriosos habían hincado en tierra, para gloria del Señor".
Y que según atestigua, ha encontrado reposo para las fatigas
del cuerpo y alivio de las almas.

Los moradores de esta noble villa le damos ánimos
para seguir su camino y llegar con buena andanza a la casa del
Señor Santiago, donde esperamos tenga un recuerdo de los
que le hemos dado acogida.

Y para que conste y pueda ser exhibida ante quien se lo demande, firmo presente en

Sahagún, dd ... del año del Señor de ...
el Alcalde

NL Vertaling:

Weet hoe velen deze Pelgrimsbrief zien, dat

xxxxx/ naam

door de Leonese landen van Sahagún is gegaan,
Geografisch centrum van de Franse Camino de Santiago en hoe
je leest in de Codex Calixtinus "...verloren in allerlei goederen,
waar de weide zich bevindt, waarin ooit wordt gezegd
maakt het glanzende gewei van de krijgers groen
de overwinnaar was op de grond geland, ter ere van de Heer."
En zoals hij getuigt, heeft hij rust gevonden voor zijn vermoeidheid
van het lichaam en verlichting van de zielen.

De inwoners van deze nobele stad moedigen hem aan
om zijn weg te vervolgen en veilig aan te komen bij het huis van de
Apostel Santiago, we hopen dat hij een herinnering heeft aan
dat wij hem hebben verwelkomd.

En voor de goede orde, zodat het kan worden getoond aan iedereen die erom vraagt, teken ik hier
Sahagún, dd... van het jaar van de Heer van...
De burgemeester,

Certificaat van de Heilige Franciscus



En als je dan op het pelgrimsbureau je Compostela hebt opgehaald, ga dan bij het verlaten van het pand linksaf en loop ca 5 minuten naar het Convento de San Francisco de Santiago, Rúa do Campiño de San Francisco 3, Santiago de Compostela. Daar kun je ook een certificaat ophalen, en wel het onderstaande:

Certificaat tekst van San Francisco

Benedictio Sancti Francisci

*Benedicat tibi Dominus et custodiat te,
Ostendat faciem suam tibi et misereatur tui.
Convertat vultum suum ad te et det tibi pacem.
Dominus benedicat frater/ soror...*

NL vertaling:

Zegening van Sint Franciscus

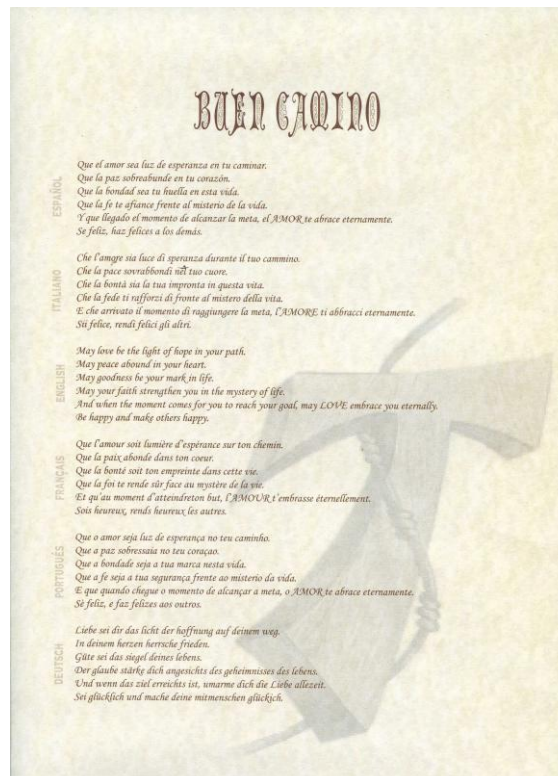
*Moge de Heer u zegenen en behoeden.
Wij willen u onze genade en medeleven tonen.
Richt uw wil op uzelf en wees in vrede met uzelf.
Moge de Heer u zegenen, broeder/zuster.*

De achterzijde van het certificaat laat de volgende (meertalige) teksten zien:
Spaans, Italiaans, Engels, Frans, Portugees en Duits

Als NL-vertaling heb ik er het volgende van gemaakt:

BUEN CAMINO

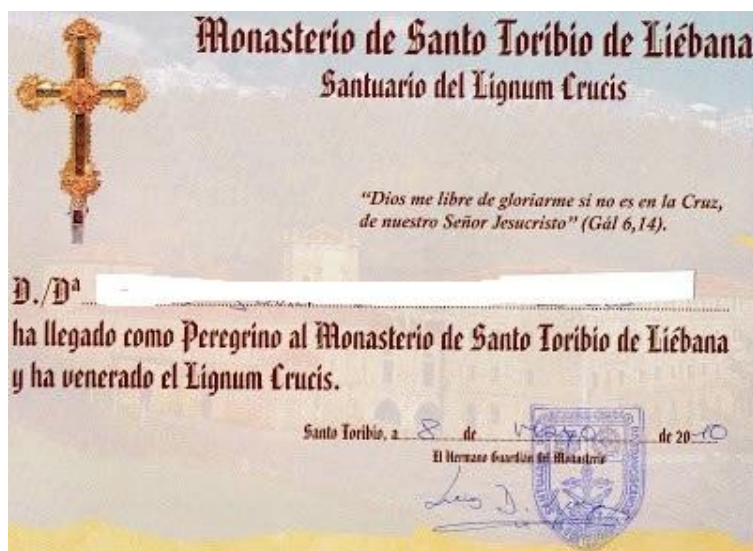
Moge liefde een licht van hoop zijn op je pad,
Moge er vrede in je hart zijn,
Laat vriendelijkheid je stempel op dit leven drukken,
Moge het geloof je sterken in het aangezicht van het
mysterie van het leven,
En wanneer de tijd komt om het doel te bereiken,
moge LIEFDE je eeuwig omarmen,
Wees gelukkig, maak anderen gelukkig.



En als je niet tot Santiago kunt wachten voor dit certificaat, dan is er nog een andere mogelijkheid.
Als je Camino Portugues loopt en je komt bij Padrón in de buurt van Herbón (Convento de Herbón), dan kun je daar ook een certificaat ontvangen en een bijzondere dienst bijwonen.

Het verschil tussen de verschillende certificaten van San Francisco is de plaats van uitgifte aan de onderzijde van het certificaat.

En wat nog meer



Toen we (Catharina en ik) in 2023 de Camino del Norte liepen, was ik van plan om bij San Vicente de la Barquera af te slaan naar het klooster van Santo Toribio de Liébana, ca 3 loopdagen vanaf de route.
16 april 2023 (de feestdag van Santo Toribio) viel op een zondag, waardoor het jaar 2023 een Jubeljaar was.
Het klooster had toen een bijzonder certificaat.
Om een goede reden heb ik dat toen niet gedaan en zijn we samen blijven lopen.
Jammer, Jammer!

Wellicht komt het er ooit nog eens van, maar voorlopig niet

-0-0-0-